

1. Record Nr.	UNINA9910495885603321
Autore	Yip Wai-Lim
Titolo	Diffusion of distances : dialogues between Chinese and Western poetics // Wai-Lim Yip
Pubbl/distr/stampa	Berkeley, CA : , : University of California Press, , [1993] ©1993
ISBN	9780520912304 0520912306 9780585108667 0585108668
Edizione	[Reprint 2019]
Descrizione fisica	1 online resource (xi, 246 p.) : ill ;
Disciplina	895.1/1009
Soggetti	Chinese language - Versification Chinese poetry - History and criticism Poetics
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Bibliographic Level Mode of Issuance: Monograph
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	Front matter -- Contents -- Acknowledgments -- A Note on Transliteration -- Prologue -- 1. The Use of "Models" in East-West Comparative Literature -- 2. Syntax and Horizon of Representation in Classical Chinese and Modern American Poetry -- 3. Language and the Real-life World -- 4. Aesthetic Consciousness of Landscape in Chinese and Anglo-American Poetry -- 5. "Secret Echoes and Complementary Correspondences" — A Chinese Theory of Reading -- 6. Reflections on Historical Totality and the Study of Modern Chinese Literature -- Epilogue. The Framing of Critical Theories in Cross-cultural Context -- Notes -- Romanization Conversion Table: Wade-Giles/Pinyin -- Index
Sommario/riassunto	In this collection of passionately argued essays, the internationally acclaimed poet and critic Wai-lim Yip calls Western scholarship to account for its treacherous representation of non-Western literature. Yip moves from Plato to Hans-Georg Gadamer, from Chuang-tzu to Mao Tse-tung, from John Donne to Robert Creeley, as he attempts to create a double consciousness that includes the state of mind of the original author and the expressive potentials of the target language. He

aims, first, to expose the types of distortions that have occurred in the process of translation from one language to another and, second, to propose guidelines that will prevent this kind of linguistic violence in the future.
